Недоверчивость

 (Подражательный перевод из Делиля)

Ты видишь ли сего несчастнейшего в мире,<br />
Которому тиран Сицилии на пире<br />
Пред чашею златой с пенящимся вином<br />
С улыбкой руку жмет за дружеским столом?<br />
Трепещет грудь его... чело его, ланиты<br />
То смертной бледностью, то краскою покрыты,<br />
Притворству изменив, как будто говорят,<br />
Что внутрь души его гнездится целый ад,<br />
Что дружество сие и сладкие беседы<br />
Лишь ставят сеть ему — готовят смерть иль беды.<br />
Борясь с сомненьем сим, несчастна жертва мук,-<br />
Подъемлет чашу он с дрожаньем страшным рук,<br />
К синеющим губам с насилием подносит,<br />
То после, отклонив, опять со страхом просит<br />
От чаши роковой его освободить:<br />
Он хочет тысячью благих причин прикрыть<br />
Извет свой, и боязнь, и робкие сомненья,<br />
Подозревая всех, страшится подозренья...<br />
Воззри: блуждающий он всюду мещет взгляд —<br />
И в каждом блюде зрит себе сокрытый яд;<br />
Меж тысячью сих яств избранных, утонченных,<br />
Богиней роскоши и вкусом подслащенных,<br />
Он тщетно силится хотя одну из них<br />
Поднесть к устам своим: один уж запах их<br />
Всю внутренность его волнует, подымает,<br />
Отравою дышит и смертью угрожает.<br />
Толпы наперсников, ласкателей, друзей<br />
Спешат наперерыв из ревности своей<br />
Изречь у ног его любви обеты вечны<br />
И клятвой чувствия запечатлеть сердечны.<br />
Но он к обетам сим, ко гласу дружбы глух:<br />
Его смущенный ум и развлеченный слух<br />
С предмета на предмет с боязнью пролетает,<br />
И в каждом из друзей врага он встретить чает;<br />
Он слышит в похвалах злодейский заговор,<br />
И в слове "дружество" — свой смертный приговор.<br />
В чертогах гордых, где все блеском ослепляет<br />
И к сладким чувствиям желанья призывает,<br />
Где изобилие, с искусством съединясь,<br />
Оскабя взор, к нему манит его всяк час,-<br />
Сидит, величием отвсюду окруженный,<br />
Но в думы мрачные, в догадки погруженный:<br />
То исступленный вдруг бросается назад,<br />
То вдруг, остановясь, кидает дикий вигляд<br />
На стены вкруг, огнем и златом освещенны,<br />
На своды, в хрусталях волшебно отраженны...<br />
Он мещет взор — и мнит с трепещущей душей,<br />
Что каждое из сих сверкание огней<br />
Есть острый над его висящей меч главою<br />
Иль в грудь направленный невидимой рукою...<br />
Вот недоверчивость! Вот слабые черты<br />
Ее терзания и адской черноты!<br />
Таков есть вид ее при торжествах и пире! —<br />
Он гнусен в рубище, он жалок и в порфире.<br />
Но это ли одно!.. Дыханье уст ея<br />
И в самый нектар желчь сомнения лия,<br />
И сладость райского блаженства отравляет:<br />
Она против себя ж кинжал свой изощряет,<br />
Ничтожным призракам дарует существо<br />
И облекает тень пустую в вещество.<br />
Творя из ничего всечасно бедства новы,<br />
Во всем зрит замыслы и вредоносны ковы,<br />
Случайность слабая, минутные мечты<br />
Для ней суть точные погибели черты,-<br />
И непорочные душевны помышленья<br />
Вменяются от ней в злодейски преступленья.<br />
Все, все ее страшит — и тысячи химер,<br />
Рожденных ею же, надутых выше мер,<br />
То шествию ее преграды поставляют,<br />
То бездну гибели под нею изрывают.<br />
Так некогда в глуши обширнейших лесов<br />
Безумны смертные страшились злых богов<br />
И с трепетом в груди перун тот обожали,<br />
Который собственны их руки созидали.<br />
Какой божественный, какой священный глас<br />
Сильнее трогает и поражает нас,-<br />
Когда не дружбы глас, сладчайший и природный,<br />
Взывающий ко всем: что каждый нам подобный<br />
На чувства нашея любви, на помощь сил<br />
Священные права с дыханьем получил?<br />
Какую всех живей мы чувствуем потребу,<br />
Котору в нас влиять угодно было небу,-<br />
Когда не нужду жить в сообществе людей<br />
И жребий наш делить со жребием друзей,<br />
С восторгом их сливать восторг души усердной,<br />
На вздох их отвечать слезой нелицемерной,-<br />
И в каждой сей слезе, в грудь друга пролитой,<br />
Источник счастья зреть, живящий нас собой?<br />
Один лишь ты, один внутри твоей утробы,<br />
Жегомый пламенем тебе присущей злобы,<br />
Один лишь ты лишен отрады той навек,<br />
Котору в дружестве находит человек.<br />
Тебе лишь одному неведома бесценна<br />
Цена доверия, толико вожделенна.<br />
Напрасна тайна та, котору ты сокрыл<br />
Внутрь сердца твоего и долго так хранил,<br />
Напрасно тайна та тебя обременяет<br />
И за предел души исторгнуться желает,<br />
В какую нежну грудь ее ты излиешь?<br />
Каких друзей и где друзей себе найдешь?<br />
Друзей?.. Тебе ль любить!.. В твоей душе тиранской<br />
В яд претворяется любви источник райский.<br />
Из трав, носящих яд, пчела готовит мед —<br />
И сладость горести сим медом придает.<br />
Ты — черный яд и желчь из меда составляешь<br />
И чашу сладостей отравой растворяешь.<br />
Твой мрачный злобы дух и в дружестве святом<br />
Предвидит ненависть, тебе грозящу злом;<br />
Твоя ревнивая любовь тебя снедает,<br />
Из подозрения в терзанья повергает,<br />
И демон мстительный, тебе гоняясь вслед,<br />
Всю связь и узы все твои с природой рвет,<br />
Нет боле для тебя родных, собратий кровных,<br />
Ты чужд сих сладких чувств, чувств братних и сыновних,<br />
Нет боле для тебя усердных сограждан —<br />
Меж ними ты живешь, но злоба, твой тиран,<br />
Меж ними и тобой преграды поставляет:<br />
И для тебя навек все в свете умирает...<br />
Взгляни!.. ты в нем один! Беги ж в ущелья гор,<br />
Куда бы не проник твоих собратьев взор,<br />
Где дух твой, мучимый безумьем исступленья,<br />
Лишь к богу одному питал бы подозренья;<br />
Где в страшном зрится всебезмолвьи вещество<br />
И с смертью борется бесплодно естество,-<br />
Там бытие свое ты разделяй с скалами<br />
Или с подобными тебе же существами!<br />
Сокройся — и не льстись зреть смертных никогда,<br />
Которых вид тебя приводит в страх всегда;<br />
Ты мертв уж для всего: в груди твоей биенье<br />
Не сколько жизни знак, сколь страха ощущенье,<br />
Не столько хладный труп под гробовой доской<br />
Ужасен для людей, как образ твой живой.<br />
Любовь, и дружество, и нежно вспоминанье<br />
И в самом гробе с тем делят существованье;<br />
Ты в жизни дружества сладчайших чувств лишен,<br />
И гроб не будет твой слезою орошен!..<br />
Твой гроб?.. Но чья рука, водима сожаленьем,<br />
Твой хладный прах предаст гробнице в сохраненье?<br />
Несчастный!.. Может быть, средь дебрей, иль степей,<br />
Иль на распутий падешь ты без людей.<br />
Быть может, стая псов, снедаемых алчбою,<br />
Нашед твой смрадный труп, завоет над тобою,<br />
И средь безмолвия, в глубокой тьме ночной,<br />
Сей ужасающий, пронзительный сей вой<br />
Надгробный будет гимн над ненавистным прахом...<br />
И путник трепетный, объятый смертным страхом,<br />
Один свидетелем лишь будет сцены сей —<br />
Как праведно казнен враг бога и людей.<br />
[1818]